

Это касается выбора тематики, жанровых и литературных форм, средств синтаксиса, лексики и фразеологии.

3. Немногочисленные средства выразительности, которые использует автор, чаще всего служат средствами иронии либо юмора.

Литература:

1. Kaminer, Wladimir. Ich bin kein Berliner. Ein Reiseführer für faule Touristen. München: Goldmann, 2007. – 141с.
2. Kaminer, Wladimir. Russendisko. München: Goldmann Manhattan, 2000. – 192 с.

Томахин Г.Д. США: Лингвострановедческий словарь. – М.: Рус.яз., 1999. – 576 с.

УДК 81-115

ББК 81.432.1+81.471.1-32

ТИПЫ ЗАИМСТВОВАНИЙ НА ПРИМЕРЕ ФРАНЦУЗСКИХ АНГЛИЦИЗМОВ

TYPES OF LOAN WORDS APPLIED TO FRENCH ANGLICISMS

А.Ю. Измайлов

Казанский (Приволжский) Федеральный Университет, Казань

Аннотация: В статье выявлены основные типы заимствований в языках на основании анализа различных классификаций известных лингвистов. Анализ проведен на примере английских заимствований во французском языке.

Ключевые слова: тип, заимствование, слово, французский, английский, язык, англицизм

Abstract: The article identifies the main types of loan words of languages basing on an analysis of various classifications of famous linguists. The analysis is performed on the example of English loan words in the French language.

Key words: type, loan, word, French, English, language, anglicism

Языковые заимствования — один из важнейших факторов их развития. В результате этого процесса в языке появляется и закрепляется определённый иноязычный элемент, прежде всего, слово или полнозначная морфема [6]. Заимствование является неотъемлемой составляющей процесса функционирования и исторического изменения языка, одним из основных источников пополнения словарного запаса. Заимствованная лексика способна

отражать факты этнических контактов, культурные, социальные и экономические связи между языковыми коллективами.

Русским лингвистом В.Н. Ярцевой заимствования различаются по способу проникновения их в язык и способу усвоения, по которому выделяют письменные и устные заимствования.

Для более старых исторических эпох (до возникновения или широкого распространения письма) характерны устные заимствования, в новое время их отмечают там, где существуют массовые бытовые контакты носителей разных языков без систематического употребления письменных форм общения. В своём облике слово претерпевает больше изменений при устном заимствовании, чем при письменном, а также легко усваивается. Если оно входит в язык какого-либо народа вместе с заимствованием нового предмета, то значение заимствования не меняется. Заимствования второго рода связаны с более «квалифицированным» освоением иноязычной культуры, которое осуществляется через газету, книгу или сознательное изучение соответствующего языка.

Другим российским языковедом, И.В. Арнольд, книжное заимствование определяется как слово или выражение, которое проникло в язык через литературу: заимствования, отличающиеся стилистической окраской книжной речи [1: 73]. Книжные заимствования более близки к оригиналу и по облику, и по значению, тем не менее, труднее усваиваются языком и сохраняют некоторые черты, чуждые его грамматике и фонетике.

Опосредованные и непосредственные заимствования выделяются итальянским лингвистом Дж. Бонфанте. Опосредованные заимствования — те заимствования, которые производятся через какой-либо третий язык [2: 67]. Непосредственные заимствования — это иноязычные слова, переходящие из языка в язык, как следствие взаимодействия народов через письменную или устную речь. Пути движения слова из одного языка в другой бывают прямыми и косвенными. Как считает И.Б. Воронцова, иностранный язык часто являлся проводником для более далёких заимствований из других языков (испанский для арабского) [4: 15].

Е.А. Войнова определяет три основных типа заимствований:

- собственно заимствованные слова;
- кальки;
- семантические заимствования.

О заимствованном слове или собственно заимствовании говорится, только когда из иностранного языка заимствуют как значение, так и

звуковую оболочку слова. К примеру, французское «partenaire» (партнер) нельзя назвать точным фонетическим соответствием имитируемого слова partner, однако оно настолько близко к нему, что не вызывает сомнений тот факт, что одно произошло от другого.

Все существующие различия в звучании Е.А. Войнова определяет как явления фонологической подстановки, которые встречаются в большинстве заимствованных слов. Данные слова порой называют гибридными заимствованиями, так как они образуются частично из родного, а частично из иностранного материала [3: 143].

Тип заимствований, который по-английски обычно называют «loan translation» (буквально «заимствование-перевод» или «калька»), является ещё одним шагом в направлении определения типов заимствований. В данном случае переносится лишь общее строение сложного слова вместе с его значением. «Калька» отличается от предыдущего типа тем, что все иностранные морфемы сохраняются, а звуковая оболочка слова частично меняется под влиянием заимствующего языка. Значение слова также сохраняется. К примеру, такие заимствования, как performance, touriste, télévision, сохранили собственную орфографию, однако изменилось их произношение вследствие влияния английского языка.

В пример семантического заимствования Е.А. Войнова приводит английское слово sky-scraper и французское «gratte-ciel» [3: 147].

В заимствованное слово из любого иностранного языка переносится звуковая оболочка, при этом в той или иной степени производится и фонологическая подстановка. При гибридном заимствовании вместо части иностранного слова подставляется морфема родного языка, к тому же, переносится значение слова. В кальку из иностранного языка переносятся морфемные строения слов, частично звуковая оболочка и значение.

Смысловое заимствование переносит лишь смысл, значение иностранного языка.

Все вышесказанное позволяет различить заимствования в зависимости от сферы действия подстановки:

заимствования с частичным или полным перенесением фонетической оболочки иностранного языка: sandwich, bulldozer, mass-media, baby;
все прочие заимствования: eye-liner, coaching, leadership.

При определении данных типов заимствований придерживаются классификации, предложенной американским лингвистом Э. Хаугеном [5: 352]. Первые заимствования можно назвать заимствованными словами, а

вторые — заимствованными сдвигами, так как в данном случае заимствование проявляется только в сдвиге использования определённого слова родного языка.

Заимствованные слова можно подразделить на гибридные заимствования и чистые заимствования в зависимости от того, переносятся ли иностранные морфемы частично или полностью. Заимствования-сдвиги, в свою очередь, подразделяются на создания и расширения в зависимости от того, используется ли ими некоторая комбинация элементов родного языка, существовавшая до заимствования, или они строят новую. Расширения соответствуют семантическим заимствованиям, то есть расширяются значения готовых языковых единиц. Создания соответствуют калькам и являются новыми единицами языка.

Ассимиляция заимствований провоцирует даже создание новых слов на базе иностранных элементов. Это, так называемые, лжезаимствования, существование которых осложняет распознавание настоящих. К примеру, слово *couponing* образовано от французского «*coupon*» при помощи английского суффикса *-ing*.

Необходимо отметить, что лжезаимствования существуют в течение долгого времени, также их можно увидеть везде в период, когда иностранные слова находятся в моде.

Французский народ в своей истории взаимодействовал с другими народами, что проявилось в заимствованиях французским языком слов из других языков. Также старофранцузский язык имел словообразовательные средства, однако, тем не менее, усвоил ряд иноязычных аффиксов. К примеру: *-and*, *-ard* — из франкского, *-esque* — из итальянского, *-ade* — из прованского. Наиболее существенными были заимствования из латыни: *-(a)teur*, *-(a)tion*, *-(a)trice*, *-aire*, *-at*, *-ique*, *-isme*, *-iste*, *-(a)ture*, *-al*, *-ité*, *-(a)toire*. Они стали использоваться как варианты суффиксов *-eur*, *-ature*, *-ateur*, *-ure*, а в ряде случаев вытеснили их; *-ition*, *-ation* вытеснили *-ison*, *-aison* (*trahison*, *comparaison*).

Заимствование аффиксов существует и в современном языке. Таким образом вместе с английскими заимствованными словами во французский язык пришел суффикс *-ing*, который обозначает действие, место действия, он стал образовывать слова уже на французской почве, независимо от английского языка, к примеру: *saravaning* от *saravane*:

- караван;
- транспорт;

- пассажирский автоприцеп;
- группа людей, следующих вместе.

Само слово *caravaning* имеет следующие значения:

- автотуризм;
- кемпинг для туристов с автофургонами.

Необходимо обратить внимание на то, что одни классы языковых единиц заимствуют гораздо охотнее, чем другие. В 1881 году американский филолог У. Д. Уитни построил шкалу, где различные языковые единицы располагались в порядке подверженности заимствованию. Стало понятно, что из всех частей речи наиболее свободно заимствуются существительные, потом глаголы, и, наконец, прилагательные и наречия [5: 354].

Литература:

1. Арнольд И. В. Основы научных исследований в лингвистике: учебное пособие / И. В. Арнольд. – Москва: Высшая школа, 1991. – 140 с.
2. Бонфанте Дж. Позиция неолингвистики / Дж. Бонфанте // История языкознания XIX—XX веков в очерках и извлечениях. — Ч. 1. — Москва: Просвещение, 1964. – 151 с.
3. Войнова Е. А. Лексикология современного английского языка: учебник / Е.А. Войнова. – Москва: Просвещение, 1991. – 193 с.
4. Воронцова И. Б. Изменения в семантике англо-американских заимствований во французском языке / И. Б. Воронцова // Иностранные языки в школе. – 1986. – № 4. – С. 13–17.
5. Хауген, Э. Процесс заимствования / Э. Хауген // Новое в лингвистике. – 1972. – № 6. – С. 344–382.
6. Электронная энциклопедия «Кругосвет» [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.krugosvet.ru>. (дата обращения 15.12.2014).

УДК 81-115+808

ББК 85,012+87.254.8+65-971

ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ МЕТАФОРИЧЕСКИХ МОДЕЛЕЙ В ЭКОНОМИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ В ПЕРИОД КРИЗИСА

METAPHORICAL MODEL FUNCTIONING IN ECONOMIC DISCOURSE DURING CRISIS

Е.В. Колотнина

Уральский государственный экономический университет, Екатеринбург